

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “รักใต้หนจะปาน” และข้างหลังภาพ” ของศรีบูรพา

A COMPARATIVE STUDY OF ZHANG AILING'S FICTITIONAL STORY, LOVE

IN A FALLEN CITY AND SRIBURAPHA'S, BEHIDE THE PAINTING

张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕
《画中情思》比较研究



โดย
นางสาวสุธินี วงศ์วัฒนากุล
(王素琴)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “รักใดไหนจะปาน”ของจางอ้ายหลิง และ “ข้างหลังภาพ”ของศรีบูรพา

A Comparative Study of Zhang Ailing's Fictional Story, Love in a Fallen City and Sriburabha's, Behide the Painting.

张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》比较研究

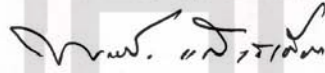
ชื่อนักศึกษา นางสาวสุธินี วงศ์วัฒนากุล (王素琴)

รหัสประจำตัว 514040

สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา 2552

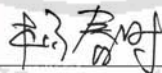
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 28 พฤษภาคม พ.ศ. 2553



คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

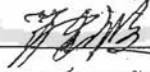
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



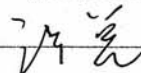
ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์หยาง ชุนสื่อ)



อาจารย์ที่ปรึกษา

(ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เจียน เซ่อ)



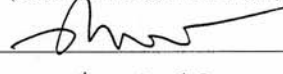
กรรมการ

(ศาสตราจารย์ ดร. สวี จ่ง)



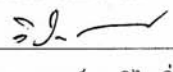
กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร. สวี ฮว่า)



กรรมการ

(อาจารย์ ดร. จรัสศรี จิรภาส)



กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ลิ้มถาวรานันต์)จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

中文题目	张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》 比较研究
研究生姓名	王素琴
学号 No.	514040
指导老师	王建设教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别、年度	2009

摘要

本文将以对中泰两国两位现代文学作品进行比较研究。张爱玲是被中国现代文学文坛称为“奇迹”的女作家。西巫拉帕是泰国的思想家、作家、新闻家。通过对这两部作品《倾城之恋》与《画中情思》的比较研究，探讨两国封建礼教的文化对爱情悲剧的影响。虽然这两部作品都是描写中泰爱情悲剧，但在创作和人物刻画上，在开头点与结尾点的描写上都是不同的，各有其文学特点。

本文将以对比研究方法进行。第一章将重点分析《倾城之恋》与《画中情思》的社会影响对比；两部作品的创作背景、创作视角，以及这两部作品对社会影响与文化重复。第二章主要对《倾城之恋》与《画中情思》的人物形象与内容进行比较；两部作品中女主人公的比较、两部作品中男主人公的比较、两部作品的主题思想、悲剧意味及爱情观的比较。第三章分析了《倾城之恋》与《画中情思》的艺术手法、语言运用的特色、修辞手法的运用、表现手法的异同以及通过研究两部作品揭示现代文学现实主义作品的特点创作手法和社会意义。

关键词：倾城之恋；画中情思； 比较研究； 封建社会 ； 爱情悲剧

Thesis Title A Comparative Study of Zhang Ailing's Fictional Story, Love in a Fallen City and Sriburabha's, Behind the Painting
By Miss Sutinee Wongwattananukul
Identification No. 514040
Advisor Professor Wang Jianshe
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2009

ABSTRACT

The purpose of this paper is to compare Zhang Ailing's fiction *Love in a fallen city* and Sriburabha's fiction *Behind the Painting*. Zhang Ailing is known as one of China's foremost contemporary female writer. Sriburabha is a thinker, writer, and journalist of Thailand. Both fictions express the tragedy of love which is influenced by the different social backgrounds, feudal ethical codes and traditional idea morals. Although both fictions are tragic fiction, the inception and the ending of love are very different.

This paper compares and analyzes on the works in the way which is called "Parallel research" The first chapter focuses on the writers' bibliographies, their methods of literary creation ways, and social and cultural impact upon both writers.

The second chapter analyzes and compares the psychology of characters both male and female, and their attitude to the tragedy of love, which is the main concept in both fictions.

The third chapter focuses on writing styles, the outstanding language, metaphor and analogy, also the similarities and differences between "*Love in a fallen city*" and "*Behind the Painting*".

The result shows the social value in realism way of modern and contemporary literature. Moreover, both love and morality are reflected both fictions. Meanwhile the pattern and special characteristics of writing also show the two works' literary value and social meaning in the different cultural and ethical backgrounds of China and Thailand.

Keywords: Love in a fallen city ; Behind the Painting ; Analyzes and Comparison;
Feudal Society; Tragedy of love

วิทยานิพนธ์	เปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “รักใดไหนจะปาน”ของจางอ้ายหลิง และ การศึกษา“ข้างหลังภาพ”ของศรีบูรพา A Comparative Study of Zhang Ailing’s Fictional Story, Love in a Fallen City and Sriburabha’s, Behide the Painting 张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》 比较研究
ชื่อนักศึกษา	นางสาวสุธินี วงศ์วัฒนานุกูล (王素琴)
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์หวัง เจียนเซ่อ
รหัสประจำตัว	514040
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นวิทยานิพนธ์ที่ศึกษาเปรียบเทียบผลงานของจางอ้ายหลิง (Zhang Ailing) ผู้ได้รับการขนานนามว่า นักเขียนหญิงมหัศจรรย์แห่งวงการวรรณคดีจีนสมัยใหม่และศรีบูรพา นักคิด นักเขียน นักหนังสือพิมพ์ของไทย ผู้เขียนได้ทดลองวิจัย เปรียบเทียบจากผลงานของผู้แต่งทั้งสองท่าน ในเรื่อง “รักใดไหนจะปาน” และเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ซึ่งผลงานทั้งสองเรื่องต่างก็เป็นนวนิยายที่บรรยายถึงโศกนาฏกรรมแห่งความรักซึ่งได้รับอิทธิพลทางสังคมและวัฒนธรรมของสังคมศักดินาของทั้งสองประเทศ ถึงแม้ว่าผลงานทั้งสองเรื่องจะเป็นนวนิยายโศกนาฏกรรมแห่งความรักเหมือนกัน แต่จุดก่อกำเนิดความรัก และจุดจบของความรักในนวนิยายทั้งสองเรื่องแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เปรียบเทียบและวิเคราะห์วรรณกรรมทั้งสองเรื่อง โดยใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบแบบคู่ขนาน โดยแบ่งเป็นสามบท คือ บทที่ 1 เป็นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบการประพันธ์ของนวนิยายโดยเปรียบเทียบในด้านอัตชีวประวัติ มุมมองในการประพันธ์ และผลกระทบด้านสังคมและวัฒนธรรมที่มีต่อการประพันธ์ของผู้แต่งทั้งสองท่าน บทที่ 2 วิเคราะห์และเปรียบเทียบภาพลักษณ์ของตัวละครและเนื้อเรื่อง โดยแยกออกมาเป็นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบตัวละครหญิงและตัวละครชาย ที่สนใจของความรักและท่วงทำนองของโศกนาฏกรรมแห่งความรัก แนวคิดสำคัญของผลงานทั้งสองเรื่อง บทที่ 3 วิเคราะห์และเปรียบเทียบ เทคนิคการประพันธ์ ความโดดเด่นในการใช้ภาษา การใช้คำอุปมาอุปไมย ความต่างและความเหมือนของการประพันธ์ของทั้งสองเรื่อง

จากการวิเคราะห์ แสดงให้เห็นถึงคุณค่าทางสังคมในเชิงอัตถนิยมของวรรณคดีสมัยใหม่และร่วมสมัย นอกจากนั้นแง่มุมด้านความรักและศีลธรรมยังถูกสะท้อนออกมาจากนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้อีกด้วย ในขณะที่ต่างกันรูปแบบและลักษณะพิเศษของการประพันธ์ยังแสดงให้เห็นถึงคุณค่าทางวรรณกรรม และความหมายต่อสังคม ในภูมิหลังทางชาติพันธุ์และวัฒนธรรมที่แตกต่างของประเทศจีนและไทย

คำสำคัญ : รักใดไหนจะปาน ข้างหลังภาพ การวิเคราะห์และการเปรียบเทียบ สังคมศักดินา
โศกนาฏกรรมแห่งความรัก

绪论

一、选题的目的和意义

泰国最优秀、最负盛名的现代作家西巫拉帕（古腊·赛巴立）与中国现代文学史上的一位杰出女作家张爱玲，分别在《画中情思》和《倾城之恋》中塑造了白流芳和吉拉蒂这两个不同的女性形象。爱情，是全世界文学和艺术作品最永恒的话题，向读者展示了各种各样的爱情，或甜蜜动人，或催人泪下。《画中情思》和《倾城之恋》都是以一对男女的爱情故事为写作内容的，但是，由于两位作者的生活环境、个人经历以及他们的手法各有特色，两部作品中的爱情观念也有很大的不同。

《画中情思》描写了知识青年诺帕朋与贵族女子吉拉蒂之间充满苦涩味道的爱情故事。他们两人互相爱慕、彼此思念，但却由于年龄、地位和婚姻关系（吉拉蒂已婚）的限制未能结终成眷属，最后深受种种传统观念束缚的吉拉蒂只能用一幅画来寄托自己的情思，并在临终留下这样一句遗言：“我死了、没有爱我的人；但是我感到满足，因为有了我爱的人”。《倾城之恋》这部被当时的评论家称为“我们文坛最美的收获之一”的中篇小说，写了一对精明过分的男女是如何在爱情上锱铢必较，功利全局，最后却因香港的沦陷而成全了那份世故的故事。

《倾城之恋》中的主人公白流苏和《画中情思》中的吉拉蒂同为出身封建贵族的淑女，白流苏矜持、羞怯，具有中国古典美女的特点；而吉拉蒂优雅、从容，两人在社会大环境中，同样不能左右自己的命运。白流苏是封建婚姻的受害者，她出嫁后遭受虐待，离婚后在娘家又受到哥嫂的排挤，而名门望族的身份又使她不能去自食其力，她对范柳原使出的爱情手段，是一个女子对自己命运的一场赌博，在吉拉蒂身上反映出封建贵族逐渐走向没落的那种苍凉、悲怆。吉拉蒂和诺朋由于年龄、地位，以及吉拉蒂所受的贵族教育和传统观念的阻碍，最终无奈地分手，深受各种传统观念束缚的吉拉蒂只能用一幅画来表达她对诺帕朋深刻又真挚的爱情。相比较白流苏，吉拉蒂的婚姻没有爱情，而她对诺帕朋的爱却是发自肺腑，她受到种种世俗传统的羁绊而不能追求自己的真爱。这两种爱情，一种庸俗而浪漫，一种真挚而痛苦。战争成全了白流苏世俗又卑微的追求，命运却拆散了吉拉蒂和诺朋，一个团圆，一个凄惨，但是两部作品同样让人不胜唏嘘。

总的说来,《画中情思》和《倾城之恋》这两部优秀作品描写了两段爱情悲剧,但是无论是对待爱情的认识还是两部作品呈现出的悲剧精神,都有很大的不同。

本论文的目的和意义在于比较分析这两部作品,揭示在不同文化和社会的背景下,在封建礼教,传统思想和旧的社会伦理道德的束缚和影响下这两个不同女性的爱情、不同遭遇,以及产生悲剧性结局的社会原因,探讨这两部作品中女主人公的心理活动和思想意识。

目前对张爱玲的小说《倾城之恋》的文学研究已经取得了不少的成绩。比如山东大学文学与新闻传播学的徐彦利在2004年04期《河北师范大学学报(哲学社会科学版)》上发表了《灰白色的团圆——试论〈倾城之恋〉的艺术特色》的论文。《倾城之恋》是张爱玲的成名作,也是《传奇》中惟一以团圆结局的作品。但是这种团圆却又并不属于喜剧范畴,反而带有浓重的悲剧色彩。它想讲述的并不只是世俗世界男女的婚恋,而是战争与爱情交织中命运的偶然与必然。在创作艺术上,《倾城之恋》采取了参差对照的手法,结构则显示了非封闭性回环特征,在高潮中沉入反高潮的渊底。

福建师范大学的黄长华2004年在硕士论文《论张爱玲小说的悲剧意识》一文中认为,张爱玲用小说揭示了旧中国都市社会的种种灰色人生,同情于灰色人物的心灵创伤和心灵荒芜。她的为数不多的创作予人最深刻的印象便是其小说文本在一种幽深缥缈的意境中流贯着一条清晰而又浓重的悲剧意识。张爱玲的悲剧意识来源于她对时代、对社会、对人生的悲剧性的认知,呈现出鲜明的文化特征。张爱玲的悲剧意识中有彻底的绝望,但又在审美的层次上用生活审美化的倾向自觉削弱悲剧意识的浓重,因此显得强烈而又独特。

清华大学中文系的蓝棣之1999年3期《涪陵师专学报》上发表了《对于现代文明的厌倦——论张爱玲的〈倾城之恋〉》,张爱玲通过《倾城之恋》中白流苏这个艺术形象,写出了女性生命在封建大家庭所受到的沉重压抑和困境,和东方女性的婚恋文化心理;通过范柳原这个艺术形象,写出了对于西方文化的向往,和对于理想男人模式的追求。作品通过“倾城”,写出作者对战争的体验及浸润其中的苍凉感,主要的则在对于“文明”的厌倦,因而渴望摆脱这些“文明”而回到本真生命感。“倾城之恋”的含义,在城市的倾覆市的白、范二人都改变了生存境况,因而暂时摆脱了他们身上的“文明”重负,两颗心方得以互相沟通。

在泰国学者中对西巫拉帕的《画中情思》的文学研究已经取得了不少的成绩,

但中泰文学比较研究很少。比如华侨崇圣大学的郑睿 2007 年在硕士论文《《金锁记》与《画中情思》创作比较》一文中认为中国现代女性作家张爱玲与泰国现代文学奠基人西巫拉帕（古腊·赛巴立），分别在《金锁记》和《画中情思》中塑造了曹七巧和吉拉蒂这两个不同的悲剧女性形象。女性形象在不同作家笔下有不同的展示。在众多女性形象中成功地描写悲剧女性形象的作品，往往更能打动读者，更能深入地揭示造成这些悲剧的社会环境，家庭影响，传统道德思想，身份地位以及人物性格等对作品中悲剧女性的多重影响因素。

吗哈沙拉堪大学(Mahasarakham University)的Supab Worakota 1999 年在硕士论文《西巫拉帕作品中悲剧女性形象分析》一文中认为 从西巫拉帕作品的叙事中，通过直接描写女性的爱情婚姻，塑造了泰国悲剧女性的形象。西巫拉帕在整个作品中，正是运用了这种借男主角的眼光叙事创作，通过小说悲剧女主人公的人生经历，揭示了当时泰国社会中封建礼教、社会环境、家庭束缚、身份地位、传统思想和伦理道德对在贵族家庭长大，过着优越和闭锁生活的女主人公的多重影响因素。

综上所述，不难发现，到目前为止，还没有学者对西巫拉帕《画中情思》与张爱玲《倾城之恋》比较。本人希望通过这篇论文，在这方面做点工作，以自己微薄的力量为西巫拉帕《画中情思》与张爱玲《倾城之恋》比较留下点有益的记录。

二、研究的内容和方法

本论文的研究内容主要是分析张爱玲与西巫拉帕的创作背景、创作视角和文化及社会对两部作品的影响；在比较作品中，两位作家的创作背景，包括作家的生命体验和情感是作家创作的基点，尽管他们的生活时代、创作路上之路、生命之路不相同，然而他们的作品都展现出反映当时由于受到两国封建社会的黑暗上的冲击而失去了权势的贵族所流露出来的那种凄凉、悲怆和怀念昔日荣华的心情。

本论文人物形象与内容比较分析，两部作品的人物形象与内容比较。两部作品中的女主人公和男主人公以及两部作品的主题思想；进而深入探讨悲剧意味及爱情观。以及探讨了两部作品中的艺术手法比较、语言特色、修辞手法的运用、表现手法的异同。

从目前所掌握的资料来看，中国现当代文学与泰国现当代文学的比较研究刚开始。在本论文之前，还没有人对中国作家张爱玲的《倾城之恋》，与泰国作家西巫拉帕《画中情思》中进行探讨比较研究。有关中泰比较文学方面的比较研究还是一个有待进一步开拓的新文学领域。

此次比较研究的在于本论文对中国张爱玲《倾城之恋》与泰国西巫拉帕《画中情思》中的社会影响和人物形象与内容比较，通过这两部作品中的爱情悲剧进行比较分析，从中探讨泰中现当代文学中，两位作家的艺术手法特点的创作背景，比较研究在不同文化和民族的背景下悲剧爱情的思想和传统文化，从而揭示在不同社会文化背景下，反映出的共同的文学价值和思想意义。

